


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Fakultet I: Tłumaczenia audiowizualne		9.4.0522	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	język niemiecki w przekładzie i biznesie
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Marta Turska; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		10 godzin - bieżące przygotowanie do zajęć, lektura literatury przedmiotu;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		35 godzin - praca własna studenta (indywidualna lub zespołowa) nad projektem.	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 60.00%	
		- polski w wymiarze 40.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną pod warunkiem aktywnego udziału w zajęciach i dyskusjach o charakterze praktycznym lub teoretycznym oraz na podstawie wykonanego projektu o charakterze praktycznym (opracowanie tłumaczenia materiału audiowizualnego) z podbudową teoretyczną, który to projekt zostanie zaprezentowany i omówiony. Ocena końcowa obliczana na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> ocen cząstkowych dotyczących przygotowania studenta do zajęć i udziału w dyskusji (40%) oraz oceny z projektu i jego prezentacji (60%). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Ocena wykonania i prezentacji projektu tłumaczeniowego	Obserwacja pracy w grupach	Obserwacja analizy tekstów z dyskusją
	Wiedza		
K_W04	+		+
K_W07	+		+
K_W09	+		+
	Umiejętności		
K_U04	+		+
K_U07	+		+
K_U08	+		
K_U09	+		
	Kompetencje społeczne		
K_K01	+		
K_K02	+	+	+
K_K03	+	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór przedmiotu.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów.

Cele kształcenia

Przedmiot ma na celu zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia audiowizualnego. Studenci poznają główne metody tłumaczeń audiowizualnych, ich wady i zalety, wynikające z nich dla tłumacza trudności i jego odpowiedzialność za powodzenie komunikacyjne. Szczególna uwaga zostanie poświęcona synergii wynikającej z powiązań kodów angażujących różne zmysły odbiorcy. W ramach zajęć omawiane będą zagadnienia teoretyczne, ale studenci będą również mogli zmierzyć się z tłumaczeniem audiowizualnym samodzielnie, realizując (indywidualnie lub grupowo) niewielkie projekty tłumaczeniowe.

Treści programowe

Zajęcia obejmą następujące treści:

1. Przekład w komunikacji masowej.
2. Specyfika tłumaczenia audiowizualnego. Tradycje, definicje, techniki przekładu audiowizualnego.
3. Operacje językowe przekład vs. oryginał. Pojęcie ekwiwalencji w tłumaczeniu audiowizualnym.
4. Rola tłumacza audiowizualnego.
5. Tłumaczenie audiowizualne na materiale poglądowym, przykłady good practices.
6. Oprogramowanie i aspekty techniczne w tłumaczeniu audiowizualnym.
7. Realizacja projektu tłumaczeniowego przez studentów, omówienie projektu.

Wykaz literatury

- Belczyk A. 2007. Tłumaczenie filmów, Wilkowiec: Wydawnictwo dla szkoły.
- Bogucki Ł. 2004. A Relevance Framework for Constraints on Cinema Subtitling, Łódź: Wyd. UŁ.
- Garczarz M. 2007. Przekład slangu w filmie. Telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski. Kraków
- Francuz P. 2001. Rozumienie przekazu telewizyjnego, Lublin.
- Chmiel A., Mazur I. 2016. Bystre oko, giętki język, czyli o pracy audiodeskryptora filmowego słów kilka, w: Whyatt, B., Nadstoga, Z., Chmiel, A., Korpala, P., Kościuczuk, T., Mazur, I., Perdek, M., Stachowiak, K., Turski, M., Tymczyńska, M., Witczak, O., Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 233-251.
- Jüngst H. E. 2010. Audiovisuelles Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen, Narr Francke Attempto.
- Kurcz I. 2008. Dlaczego Polacy wolą oglądać i słuchać lektora, „Gazeta Wyborcza”, 11.01.2008.
- Nadstoga, Z. 2015. „Tłumacz na rynku pracy”. W: Agnieszka Chmiel i Przemysław Janikowski (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, s. 365-384.
- Nagel S., Hezel S., Hinderer K. 2009. Audiovisuelle Übersetzung. Filmuntertitelung in Deutschland, Portugal und Tschechien. Frankfurt am Main, Peter Lang Verlag.
- Reinart S. 2018. Untertitelung in einem Synchronisationsland: When wor(l)ds collide? Berlin et al., Peter Lang.
- Snell-Hornby Mary et al. (red.), Handbuch Translation, Tübingen 2003.
- Tomaszewicz T. 2006. Przekład audiowizualny, Warszawa: PWN.

- Tryuk M. 2005. Maszynowe tłumaczenie automatyczne czyli automatyczne tłumaczenie dialogów w czasie rzeczywistym, w: Scripta Neophilologica Posnaniensia, t. 7, 129–144.
- Tryuk M. 2008. Co to jest tłumaczenie audiowizualne? W: Przekładaniec 20, Nr. 1, 28–39, (online) <https://docplayer.pl/17400647-Co-to-jest-tlumaczenie-audiowizualne.html>

Wykaz literatury będzie każdorazowo uzupełniany/aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W04, K_W07, K_W09 K_U04, K_U07, K_U08, K_U09 K_K01, K_K02, K_K03	K_W04, K_W07, K_W09 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna i rozumie na poziomie zaawansowanym niemiecko- i polskojęzyczną terminologię z zakresu teorii przekładu, w szczególności dotyczącą przekładu audiowizualnego (K_W04); • zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim (K_W07); • identyfikuje cechy charakterystyczne tłumaczonych tekstów, wypowiedzi, ścieżek dialogowych (K_W07); • ma pogłębioną wiedzę na temat specyfiki określonego typu tekstów i wypowiedzi (K_W07); • ma uporządkowaną, pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową z zakresu teorii przekładu, w szczególności ma wiedzę o roli i zadaniach tłumacza w zakresie komunikacji multimedialnej i o złożoności zjawiska ekwiwalencji pomiędzy tekstami wyjściowymi a docelowymi (K_W09).
	Umiejętności K_U04, K_U07, K_U08, K_U09 Student: <ul style="list-style-type: none"> • poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku niemieckim i wykorzystuje ją podczas krytycznej analizy tłumaczonych materiałów i przy rozwiązywaniu różnych problemów translatorskich (K_U04); • trafnie definiuje zjawiska z zakresu translatoryki (K_U04); • posługuje się językiem niemieckim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U07); • formułuje teksty i tłumaczy ustnie na odpowiednim poziomie językowym (K_U07); • posługuje się odpowiednio leksyką, frazeologią, strukturami gramatycznymi (K_U07); • posiada umiejętność przekładu wybranych materiałów audiowizualnych, charakteryzujących się różną formą, celem, objętością i stylem z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych oraz źródeł (K_U08); • umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do poszerzenia umiejętności translatorskich i do rozwiązania problemu translatorskiego lub problemu natury technicznej (wskazuje kierunki dalszych poszukiwań; potrafi pracować samodzielnie nad projektem tłumaczeniowym, wykorzystywać nowe technologie, a także kierować pracą zespołu) (K_U09).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K01, K_K02, K_K03 Student: <ul style="list-style-type: none"> • ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności (K_K01); • potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów translatorycznych (K_K01); • podejmuje indywidualne i zespołowe działania zmierzające do realizacji projektu tłumaczeniowego (K_K02); • profesjonalnie planuje i organizuje jego przebieg, angażuje się we współpracę (K_K02); • rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy tłumacza (K_K02); • potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania/projektu tłumaczeniowego (K_K03); • na podstawie analizy tekstu i problemów formułuje propozycje rozwiązania (K_K03).

Kontakt

marta.turska@ug.edu.pl